

**Edgard Raizon**

# **Eron tres pèr uno**



**C.I.E.L. d'Oc**

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

**Edgard Raizon**

**Eron tres pèr uno**

**Coumèdi en un ate**

**Nîmes  
1942**

**EDGARD RAIZON**

# **ÈRON TRES PÈR UNO**

**COUMÈDI EN UN ATE  
EMÉ TRES CANSOUN DE L'AUTOUR  
MUSICO DE CHABERT E RAIZON**

**(SCÈNO DE LA VIDO PAÏSANO )**

**Coumèdi en un ate (emé tres cansoun de l'autour)  
musico de: Raizon e Chabert**

## **PERSOUNAGE:**

- BARANDOUN, lou paire, 55 ans, bèu tipe de paisan; rude, De jujamen san,, e pamens un pau galejaire souto soun èr fre.
- ADELINO, la maire, 50 ans, bravo femo, riserello e amistodoso.
- JANETO, la chato, 20 à 25 an, meme caractère que la maire.
- BAUSÈLI (di Baseli), lou varlet, 30 an; brave e simple garçoun, devoua, mai un pau innocènt.
- JAN MAURIN, 27 ans, bèu jouvènt de la terro.
- ISIDOR MAURIN, soun paire.
- ALCIBIADO SIQUOURET. 25 ans; jouine ciéutadin dourgas e pretencious
- TEOUFILÉ SIQUOURET, soun paire.

Lafaire se passo en-quicon, entre Sant-Gile e Lou Caila, dins un mas de gènt drud qu'an perdu dous fiéu à la guerro.

L'acioun se debano dins uno cousino de mas. Interiour simple mai coussu, garni de mobile ancian.

A man dèstro: chaminèio, poutagié, aiguié, ustensiho de cousino.

A man senèstro: credènço panetiero, etc, e uno porto dounant dins lou rèsto de l'apartamen. Dins lou founs, entre uno fenèstro d'un caire e uno pendulo à balancié de l'autre, uno porto dounant dins la court dóu mas.

Au mitan: uno taulo, cadiero e banc.

## SCENO I

ADELINO, JANETO

Quand lou ridèu se levo, Adelino e Janeto, en teletto sougnado, presto à parti pèr lou marcat, soun assetado chascuno d'un caire de la taulo. La maire finis de tria un plat d'espinarc.

ADELINO

Canto. e, tèms en tèms, d'escondoun trai un regard d'àgalisubre sa chato.

Quau t'a di acò, pichoto drouleto,  
Quau t'a ai acò  
Belèu ié serio.

Noun, noun, noun, ie vole pas' na,  
A la font touto souleto.

Noun, noun, noun, ié vole pas'na,  
Moun galant ié sarié pas

(lou reloge pico vuech ouro).

Déjà vuech ouro! Moustre! sian pas en avanço. Marrit espinarc! counèisse rèn de tant long à tria. (countùnio de terceja Subran): En quau sounges, ma bello drolo?

JANETO

En quau souenge? souenge en res. Espère soulamen qu'agues acaba de tria tis erbo pèr me gandi emé tu au marcat.

ADELINO

Ta...ta...ta... Li maire... acò devino, mignoto...

JANETO

Alor te vau dire quicon! à toun auriho.  
(ço disènt, se levo e vèn parla à l'auriho de sa maire).

ADELINO

Ah!...ah!...

JANETO

Sounjave que tria d'espincar..., es bèn enfetant (e ié crido) tuhu... tuhu... (pièi l'embrasso e vai alisca si péu davans un mirau,).

ADELINO (risènt)

O, mai pas tant enfetant pamens que de rebala dins sa tèsto lou souveni d'un calignaire!

JANETO

De qu'as di?

ADELINO

Ai di... Escouto à toun auriho... Ai di: (à l'auriho de sa chato) sedeman plòu pas, fara bèu (e embrasso soun enfant)

JANETO (un tèms,pièi)

Digo-me 'n pau, maireto, sara encaro long toun pres-fa?

ADELINO

Cinq minuto, ve, dès au mai, e siéu lèsto.

JANETO

Bono. Alor perdèn pas noste tèms: marche davans, m'arrèste encò d'Anais pèr assaja lou coursage que finis de me faire e me prenes à soun oustau dins dès minuto;

ADELINO

Es entendu; marchò; te rejougne. (la fiho vai pèr sourti. Quouro es devers la porto sa maire la sono)

Digo, moun agnèu, coumo es facho, Anais? Sarié pas pèr asard un bèu brun, emé de péu frisa e uno moustacheto de, cat?

JANETO (risènt)

Se quaucun te lou demando ié diras que lou saves pas.

## SCENO II

ADELINO

ADELINO (tout en countuniant soun travai)

Siblo, siblo, roussignoulet, save. vaï, ço que te traquejo!(un tèms) Ma bravo pichoto! Desempièi que la guerro nous a pres ti dous pàuri fraire sies noste soul espèr! (arrestant soun travai e pensativo).

Diéu fague qu'agues bono man e que lou qu'espousaras siegue un bon e ounèste travaiaire, un di nostre, que vèngue dins noste fougau. E sus nòsti terro, prendre la plaço di que nous an quita à la flour de soun age. S'a la seguido de toun maridage toun paire te vesié parti de l'oustau, se pèr fatalita toun alunchaimen l'óbligavo à vèndre soun bèn, si vigno, soun mas, n'en crebarié, pechaire!

Oh! moun Diéu, fasés que lou que la chausira nous l'enmene pas. Fasés que l'un e l'autre demoron proche de nautre pèr alumina nòsti vièi jour, e que reste soulide e caud noste pichot nis.

(se signo; pièi, reprenènt sis espinarc):

Zóu, Adelino, au travai. Es pas l'ouero de perpensa (quaucoun pico à la porto).

(escoutant) Crese qu'an pica... (picon mai). Intras.

## SCENO III

ADELINO, ISIDOR, MAURIN

Propre, bèn recata, mai crentous e desgaubia intro lou paire Maurin. S'avanço vergognousamen, virant soun capèu dins si man, souspiro lougamen, pièi:

MAURIN

Siéu bèn eici encò de mèstre Barandoun?

ADELINO

Ié sias.

MAURIN

Sias belèu sa femo?

ADELINO (trufarelo)

Lou dison.

MAURIN

Ah!... E voste ome es pas aqui?

ADELINO

Noun; d'aquesto ouro es au champ. Mai iéu ié siéu e se pode lou ramplaça?...

MAURIN

Es que!...

ADELINO

Es que?

MAURIN

Pèr dire ço qu'ai à dire... amariéu mies avé afaire à voste ome.

ADELINO

Coume voudrés, moun brave, mai alor vous faudra reveni.

MAURIN

O, o, es preferable... es preferable. Revendrai à miejour.

ADELINO

A miejour!!!

MAURIN

(coume se venié subran de marcha sus d'espinglo)  
Acò vous desrènjo?

ADELINO

Pèr di lou verai, à miejour, acò nous desrènjo un pau moun ome a tout bèu just lou tèms de dina, e de faire soun penequet. A plus vint an! a forço travaia, Si meiouris ajudo, la guerrou nou lis a presso, moun brave ome. Tambèn, se fasié pas sous dourmihet, acò ié manquarié. Vau miès que revènguès de vèspre aperaqui vers li siés ouro; sarés alor segur de lou rescountra e aura éu, tout lou tèm, de vous escouta.

MAURIN (un pau countraria)

Ma fe... revèndrai sus li siès ouro d'abord qu'es ansin.

ADELINO

O, vau bèn mies, cresès-me.

MAURIN (à despart)

Moun paure drole! Tu que siés tant pressa de saupre responso!...vas trouva lon tèms long!!! (à-z-auto voues) Adessias, Madamo.

ADELINO

Au revèire...; à tantost.

## SCENO IV

ADELINO (soulo, reprenènt sis espinarc)

Quau saup dequé vau, aquest, emé soun èr espauri, fai bèn de façoun pèr escuma ço que boulis dins soun toupin (un tèms) A uno bono tèsto pamens. Es saique rèn de grave, Quauque escàmbi de terro, quauque pache à nous prepausa, proubablamen (Un tèms). Eh! bèn, es pas malurous! Vejo-aqui mis espinarc de tria (s'aubourant) Aro... i'anan!

(Quito soun faudau, freto la taulo, alisco si péu; met soun fichu).

## SCENO V

ADELINO, BARANDOUN

BARANDOUN

(Duerb la porto e parlo au varlet qu'es dins la court)  
E despacho te un pau, que sian pas en avanço. (finis d'intra).

ADELINO

Eh! aro, d'ounte sourtès d'aquest ouro? vous sias mes en grèvo!

BARANDOUR

O, la grèvo de la set.

(vai querre uno boutiho).

ADELINO

Avès acaba la grand-vigno?

BARANDOU

Pèr segur que noun; emai que se n'en manco! Mai es aquéu fifre de Baseli qu'a encaro coupa lou manche de soun eisado; fai dos fes desenpièi ièr. L'ai acoumpagna pèr béuro un cop, car, noun countènt de coupa soun manche, m'a tambèn roumpu ma boutiho, aquéu mal-adré, e sian mort de set.

(Vai cerca dous vèire. n'en remplis un e béu).

ADELINO

Bon; eh bèn iéu m'en vau.

BARANDOUN

Ounte vas?

ADELINO

Vau au marcat. Ve, quouro siés intra m'aprestave pèr parti.

BARANDOUN

E Janeto, ounte es?

ADELINO

Janeto m'acoumpagno. A marcha davans; m'espèro encò d'Anaïs. Anen, à revèire.

BARANDOUN

A revèire, la maire (l'embrasso).

(Adelino vai pèr sourti. Sus lou pas de la porto se reviro).

ADELINO

A prepaus, quouro veniés as pas vist un ome que te demandavo?

BARANDOUN

Noun. Avèn pres lou carreiroun de darrié lou mas.

ADELINO

Eh bèn va, vèn de parti i'a cinq minuto.

BARANDOUN

Quau es aquéu?

ADELINO

Lou save pas; a pas di soun noum.

BARANDOUN

E de-qué voulié?

ADELINO

Ai pas pouscu lou counfessa. M'a fa l'efèt d'un particulière crentous, entravaca e m'a sembla proun esmougu. Vòu parla qu'à tu. Revendra de vèspre, vers li sièis ouro. Vaqui. Aro, se vos moun avis... es, pèr iéu, quauque empruntaire que n'en vòu à ti sòu, vo à toun bèn.

BARANDOUN

Vai bèn; que revèngue... l'espère...

(Adelino sort).

Quauque empruntaire! Es bèn poussible. Es pas ço que manco! Travaias, espargnes, levas-vous la pèu pèr gagna quatre picaïoun, saran pas espès li que vous faran soulas pèr mena l'aigo au moulin! Mai pèr manja vosto farino, basto! troubarés toujours proun d'ajudo!

(plan-planet bourro sa pipo, l'atubo)

## SCENO VI

BARANDOUN, BAUSÈLI (di BASELI)

BAUSÈLI (intrans)

Acò i'es, mestre; l'eissado es manchado.

BARANDOUN

Vai bèn; mai aro pico d'aise, moun ami, e pas coume un, fòu. Me copes pas un autre manche. M'arrouinaras se countunies! Té! en atendent, béu un cop, Baseli de malur,!

BAUSÈLI (béu,pièi,em' un gros soupir)

Ah!!! se sabias!

BARANDOUN

Se sabiéu?

BAUSÈLI

Ah!!!!

BARANDOUN

Ah!! dequé: Ah!! sies malaut? As la fèbre?

BAUSÈLI

S'èro qu'acò!

BARADOUN

Es mai qu'acò?

BAUSÈLI

Crese bèn!! Siéu enmasca, embelina, encagna, enfiouca.

BARANDOUN

Oh! oh! mai... es la ràbi, acò!

BAUSÈLI

O, la ràbi d'amour, la fèbre d'amour.

BARANDOUN

La ràbi d'amour!! la fèbre d amour! (trufarèu) Siés amoureux, moun Baseli?

BAUSÈLI

E vo, siéu amoureux, (s'encagnant) Ai pas lou dre coume un autre d'être amoureux?

BARANDOUN

Calmo-te, calmo-te, Baseli. (un tèms) E es d'acò que trenques li manche de mis òutis? Pamens, t'an rèn fa, èli, mis óutis!

BAUSÈLI

De tout segur noun, mai quouro aquéu mau me tarabastejo siéu coume nèsci.....

BARANDOUN (à despart)

.....ço que te chanjo gaire!

BAUSÈLI

...alor me fau despensa mi forço; me fau pica sue quicon, sus ço que se presènto. (s'afiscant mai)) Pica, pica, pica.

BARANDOUN

Oh! oh! aviso que siéu aqui!

BAUSÈLI

Aquéu fiò me taravelo de-longo; me desvario.

BARANDOUN  
(à despart)

Pechaire! es simple en plen! (à-z- auto voues) Eh! bèn, nous vejo-aqui propre! Baseli  
amourous! Mancavo plus qu'aquelo.  
(à Baseli) E te duron long-tèms aquéli criso?

BAUSÈLI

Quau lou pòu dire? Acò dependra!!!

BARANDOUN

Perqué te fariéu fabrica de manche d'outis en acié trempa se pèr asard devien èstre de  
durado.

BAUSÈLI

Galejas pas, mèstre, galejas pas lou mau d'amour.

BARANDOUN

E quau es aquelo que t'a ansin destimbourla? Pos bèn me lou dire, à iéu. Sian pas que  
nautre. Entre ome acò s'scumo.

BAUSÈLI

Vaqui justamen lou pica de la daio!

BARANDOUN

Pos pas me lou dire? Es un secrèt?

BAUSÈLI

(pren vanc pèr parla mai li mot volon pas sourti)

BARANDOUN

Tè, béu un cop, moun paure calignaire, qu'ansin arraparas de courage. E digo-me tout,  
qu'acò te soulajara.

BAUSÈLI

(béu, se freto, pièi) O, es preferable que tout-d'un-tèms vous digue tout sènso mai pateteja.

BARANDOUN

Parlo.

BAUSÈLI

Veici...

(em' aquéu moumen quaucun pico à la porto)

BARANDOUN

An pas pica?

BAUSÈLI

Si, an pica.

BARANDOUN

Alor... que fas aqui! planta coume un terme! Duerbe; de qu'espères?

BAUSÈLI  
(roundinant)

Au diable, lou seco-fege.

(Bauseli duerb, un moussurot intro)

# SCENO VII

BARANDOUN, BAUSÈLI, TEOUFILÉ, SIQUOURET

Bon jour à tous et à la Compagnie.

BARANDOUN et BAUSÈLI  
(ensèn)

Bon jour.

SIQUOURET  
(s'adreissant à Bausèli)

Je voudrais parler à Monsieur Barandon.

BAUSÈLI

Lou veici.

SIQUOURET

Ah! merci... (s'aprouchant de Barandon). C'est s'a l'avantage de Monsieur Barandon que j'ai l'honneur d'interpeller?

BARADOUN

O; éu meme.

SIQUOURET

Alors, Monsieur Baradon, je vous présente mes salutations empressées.

BARANDOUN

S'es bèn brave; emai iéu.

(à despart)  
Qu'es aqest que platino tant bèn lou franchimand?

SIQUOURET

Monsieur Barandon...

BARANDOUN

(à despart, dóu tèm̃s que Signouret pauso sa cano, soun capèu, e cerco si gant).  
Encaro! Monsieur Barnadon! Siés trop bèn après, tu, pèr èstre ounèste! Vaqui segur lou galapian que me vèn demanda de sòu. Espéro- te, moun ami!

SIQUOURET

Monsieur Barandon, vous ne me connaissez pas?

BARANDOUN  
(lou regardant)

Ma fe...noun.

SIQUOURET

Tant mieux.

BARANDOUN

Vosto tèsto me dis bèn belèu quaucarèn mai... save pas dequé cisatamen? (à Bausèli):  
Veses pas tu, Baseli, ount avèn pouscu vèire la tèsto d'aquéu bèu moussu?  
(en aquéu mot de bèu moussu, Siquouret se pargo coume un gau).

BAUSÈLI

Devès counfoundre, mèstre, Crese qu'avèn vist en fiero de Bèu-Caire uno pepeto dóu jo  
de massacre que lou semblavo, mai es pas eu que...

SIQUOURET  
(furious)

Jeu de massacre! Vous êtes dans l'horreur, mon pauvre ami, vous vous trompettez.

BAUSÈLI

O, belèu; me semblo, verai, que la pepeto avié l'èr mens... berlingau que vous

SIQUOURET

Berlingau! Qu'es acò: Berlingau?

BAUSÈLI

I'a dc rode que, pèr berlingau dison: de couioun.

SIQUOURET

Alors, c'est vous, le berlingau, jeune homme. Vous êtes un impoli et, (menaçaire) si je ne me retenais pas.....

BARANDOUN

(vesènt que li causo se gaston)

Baseli..., vai vèire à la vigno se ié siéu pas.

(Jo de scèno. Bausèli sort en roundinant).

(à Siquouret) Enfin, quau sias?

SIQUOURET

(misterious)

Ah!... Voilà! (à despart) Quand il saura que je suis le fils de son ancien voisin, il en sera baba! (à-z-auto voues) Soyez assuré; soyez assuré; je vous le dirai qui je suis. C'est s'une surprise que je vous conserve. Mais rien ne presse je suppose.

BARANDOUN

Supausas à tort; car se sias pas pressa iéu lou siéu. Ma terro me reclamo; e la terro espero pas.

SIQUOURET

Vous êtes son esclave, parbleu.

BARANDOUN

Soun esclau!!

## SIQUOURET

Eh oui! Vous vous y assarnez sur vostre terre; elle vous tient; et vous avez pas su vous en... désacroquer.

## BARANDOUN

Oh! mai me sèmblo qu'avès lou verbe un pau naut, moun ami! Se sias vengu eici pèr me mau parla de la terro ame mies vous averti que prenès un marrit camin... e vesès...

## SIQUOURET

Ne vous emportez pas; je veux pas vous fasser. La terre a parfois du bon (boufounaire)) au moment de la récolte, par exemple...

## BARANDOUN

La terro mentis jamai, lou sauprès, e, mai o proun, apasturo toujours l'ome que l'amo e la cachoulo (furious; à despart) Quante bavarèu!!!

## SIQUOURET

Oui, mais moi, c'est pas l'encas. A la terre mon pauvre père s'espoitraillait et à la maison on crevait de faim. Alors je suis parti s'à la ville que là on se desbrouille, eh! eh!

(satisfa)... et je me suis pas tellement mal desbrouillé...

## BARANDOUN (irouni)

O, n'on se desembouio en se sarrant la centuro; en s'amoulounant coume d'arencado dins un marrit cantoun de cousino, au founs de quauco court pissouso vo à la cimo d'oustalas negre e pudènt coume de pouciéu. Pàuris aucéu! amouchouna dins vòsti gàbi de pèiro, sèns èr, sèns espàci, sénso soulèn. Que vous plagne! (à Siquouret) Alor, coume acò, s'ai bèn coumprès, sias-encaro un d'aquéli desertour de la terro que lou travai dóu champ ié fai pòu! Un païsan desracina, que? Vese aro coume vai que me coumprenès quouro parle la lengo de vosti rèire: la coumprenès mai la voulès plus parla?

## SIQUOURET

C'est s'à dire qu'à la ville ça se parle plus, le patois. C'est la ville. Alors on n'ose pas, parce que si on le parle on vous regarde de suite comme un rustre; un ignorant...

BARANDOUN

O; un païsan, qué?

SIQUOURET

Eh oui! un peu.

BARANDOUN

E n'en rougissés au liò de n'èstre fièr? Paure de vous!!! Pensas qu'en bargouneant vostre marrit franchimand avès subran l'èr inteligènt?

SIQUOURET

On a l'air moins bête.

BARANDOUN

Vous l'imaginás. l,'ase abiba de sedo resto toujours un ase, cresès-me. Mai, au fa: que voulès?

SIQUOURET

Monsieur Barandon....

BARANDOUN

l'arrivan.

SIQUOURET

..je viens vous demander quelque chose.

BARANDOUN

Pèr dire lou verai m'en doute un pau. (à despart) le sian; en plen! Eh! bèn; zóu, demandás, parlas, e entanchas- vous. Vous escoute.

SIQUOURET

Pendant que nous sommes que tous les deux, je veux vous dire quelque chose de très important, à huis-clos.

BARANDOUN

A huis clos, ou pas à huis clos, déu pas èstre tant impourtant qu'acò, d'abord qu'avès encaro rèn dit, zòu! disés-lou!, s'acribiéu! e que s'en parle plus.

SIQUOURET

Voilà.

(met si gant)

BARANDOUN (sousprès)

Que fasés?

SIQUOURET

J'endosse mes gants.

BARANDOUN

Fau de gant pèr me dire ço qu'avès à me dire?

SIQUOURET

Bien sûr. A la campagne on ignore les usages et les coustumes modernes, c'est s'évident. Vous savez pas; vous êtes exécutable; mais chassez que ça se fait s'ainsi à la ville.

BARANDOUN

A la terro metèn de gant l'ivèr, quouro fai fre; pèr pouda nòsti vigno; rebrounda nòsti aubre; o mena nòsti bèsti. Mai pèr parla i gènt avèn pas besoun de gant. Anan pas cerca miejour à quatorge ouro; disèn tout d'uno ço qu'avèn à dire, à cor dubert e a man nuso.

Acò fai partido dis us qud nous an trasmès li que nous an abari e que tenien éli-meme de si paire. Leissas-me rire emé vòstis usages modernes!! Nòstis us, à nautre, risquon pas, coume li vostre, de s'envoula au premié ventoulet de la modo la mai descourdurado e la mai tiranico, de chanja de fâci au premié coumandamen de la soutiso e d'ou bestige li mai despouti coume li mai pretencious. Car es d'us p'foundamen enfounsa dins lou passat; es d'us enfanta pèr la sapiènci, l'òusservacioum lènto e la resoun.

SIQUOURET

Moi tout ça... vous savez..., je le comprends pas bien. Je vois qu'à la ville on fait comme ça, alors je le fais. Je me creuse pas la cervelle; je suis les autres, comme les brebis...

BARANDOUN  
(à despart)

O,.. e li bedigas.

SIQUOURET

Enfin voilà: pour couper court, Monsieur Barandon, je viens vous demander la main de votre fille.

BARANDOUN

La man de ma fiho! (à despart). Lou diable m'emporte se m'esperave en aquelo!

SIQUOURET

Oui, la main de votre fille.

BARANDOUN

Mai...es pèr vous que la demandas?

SIQUOURET

Non, c'est pour mon garçon.

BARANDOUN

Ah! avès un garçon?

SIQUOURET

Oui.

BARANDOUN

Un ome dins voste gènre.

SIQUOURET

Oui... un beau garçon.

BARANDOUN

(à despart)

... e moudèste! Espero-te, moussu l'ome i gant, te vau passa à la galejado. (à-z-auto vouès) Mai que diable voulès que fague voste garçon de la man de ma fiho?

SIQUOURET

Comment, ce qu'il en fera! mais rien.

BARANDOUN

Es que la man, es quicon! es quicon de requisit! e que se vèi proun!  
Amarias pas mies soun pèd? vo sa cambo? Enfin, quaucarèn de mens vesible?

SIQUOURET

Vous galégez Monsieur Barandoun, vous galégez. Vous êtes un moqueur; un imoriste.  
Vous savez bien que demander la main d'une fille, c'est la demander en mariage?

BARANDOUN

(sèmpre galejaire)

Noun, francamèn, coume sias aqui bèn brave, cresiéu que voulias soulamen sa man.  
Nous autre, ve, li païsan, couneissèn pas tóuti aquéli bèlli façoun de parla. Que voulès!  
sian d'ignourènt. M'avès esfraia.

SIQUOURET

Vous étiez dans l'horreur, mon brave Monsieur. (bas) Quelle ignorance, en effet, tous ces culs terreux!

BARANDOUN

Moun pàure nésci! En fa de man ai ben envejo de te manda moun pèd au quiéu!! (à-z-auto voues). Alor, coume acò me demandas ma chato en maridage pèr voste garçoun?

SIQUOURET

C'est ça.

BARANDOUN

E, que fai, aquéu bèu garçoun? Es un ràfi? un bon travaiare de champ, éu, au mens? O bèn, coume vous, es un pèd-terrous rata?

SIQUOURET

Non. lui. c est Un citadin pur sang. Il est né-z-à la ville, et comme moi, mieux que moi, il s'y est desbrouillé, Car c'est plus qu'un desbrouillard' lui, c'est un combinard. (ris).

BARANDOUN

(à despart)

Un combinard! traite mot! marido besougno qu avilis lis ome e abastardis li raço.

SIQUOURET

Vous dites?

BARANDOUN

(emé desfèci)

Rèn. Coumprendrias pas. Enfin, que sias, tóuti dous, paire e fiéu? Sias rendié?

SIQUOURET

Moi, c'est tout comme je suis retraité de l'Administration pénitentiaire où j'avais un grade.

BARANDOUN

Dequé sias? Generau?

SIQUOURET

Non, brigadier-chef, seulement; mais tout le mondey arrive pas A présent, je suis bien tranquille, j'écoute pleuvoir en mangeant ma retraite au bord du Rhône, dans une belle grande ville où y'a beaucoup des amusements...

BARANDOUN  
(interroumpènt)

...pèr li qu'an d'argènt de rèsto...

SIQUOURET  
(persequissènt)

On est bien logé un peu à l'étroit, c'est vrai, et ça me contrarie tout de même un peu de ne pas pouvoir trouver un coin de terre pour faire un jardin. J'en avais t'un, mais on m'a mis à la porte pour y construire un tennis, et à présent fini! je serche mais j'en trouve plus.

BARANDOUN

Quc voulès faire de terro? Pèr ié creba de fam dessus!

SIQUOURET

Ma foi, par distration, e pour améliorer un peu l'ordinaire.

BARANDOUN

O, voulès bèn boulega de terro mai en amateur qué? En retreta?

SIQUOURET

Vous trouvez que c'est mal?

BARANDOUR

Foutre noun! me garde bèn de dire acò. Vau mies milo fes, pèr un ome, d'acoutra'n jardinet que de s'abandouna à l'ibrougnarié vo à la pereso. Dise soulamen: es daumage

que la terro ague pèr se reviscoula que l'amour trampelant dis ome à la retrèto;dise que pèr viéure,prouspéra, s'espandi e flouri, aurié de segur forço mai besoun de l'amour passiouna de jouine, e es regrétable que vosto afecioun pèr elo vous siegue vengudo, coume à forço gènt, qu'à voste tremount.

SIQUOURET  
(levant li bras)

Ah!...

BARANDOUN

E ço que vese de plus clar dins vosto situacioun de ciéutadin bastard, es que vous embestias coume en croustet darrié 'no caisso dins vosto gtando villo, mau- grat tóuti si distracioun. Que fasès tout lou jour? Avès visita lou museon de vosto ciéuta? Couneissès sa biblioutèco? estudia soun istòri?

SIQUOURET

Non. Mais un peu le bistrot, un peu la belote, un peu la promenade, la causette, et le temps passé casin-casa.

BARANDOUN

(bas) Que bèu ideau pès acaba sa vido! (à-z-auto voues). E voste garçoun de qu'es éu? bregadié? sarjant?

SIQUOURET

Non, lui, c'est-s-un malin, je vous l'ai dit. Il s'est fait donner un coup d'épaule et... bref, il est espeditionnaire à la Société Internationale des Transports Funèbres (Drôme et Loire). Mais come il est dégourdi, le gaillard, je le vois prendre sa retraite dans vingt-cinq ans...

BARANDOUN  
(bas)

...quand sara mita mort!...

SIQUOURET

...comme Chef de bureau de première classe. Il a la belle position, allez, et bien de l'avenir devant lui.

BARANDOUN

O, soulamen, voste gaillard, coume disès, saup pas ni laboura, ni pouda, e counfound un blad em' uno luserno e un nabet em' uno bleto-rabo.

SIQUOURET

Ah! ca... évidemment... c'est pas ses oignons (ris d'aquéu jo de mot e tourno-dire:) ses oignons!

BARANDOUN

(serious e à despart)

De qu'a de rire, aqueu nigadouio!

SIQUOURET

(bas) Il a pas compris. Quel ballot!

(aut)

D'ailleurs, il a le rein un peu, un peu... navigant, comme dit le médecin, le foie engorgé, et un poumon qui siffle légèrement. C'est pas grand chose, mais il est vite fatigué; il peut pas trop forcer; et la terre est si basse!...

BARANDOUN

Alor, autant vous dire, bregadié,

SIQUOURET

Chef...

BARANDOUN

...Bregadié-Chèfe, que voste drole pòu pas faire pèr iéu coume gèndre. Ai perdu dous garçoun à la guerro, moussu;, l'ome qu'espousara ma chato fau que li remplace; fau que set cargue d'aquéu bèn bagna de ma susour, de la susour de moun paire, de moun grand, de mi fiéu; fau que, coume moun paire me l'a passa e coume lou passara à ma fiho, lou passe, éu. à soun tour, à mis enfantet, coume un flambou sacra, e que me jure de lis abali, aqueli pichounet, dins l'amour dóu fougau e de la terro meiralo.

SIQUOURET  
(desapounta)

C'est bien dommage. Mon garçon a vu votre fille dans une fête des environs, Il la sait de bonne condition...

BARANDOUR  
(bas)

Pardieu! guigno tambèn un pau li sòu, lou combinard!

SIQUOURET

...et depuis il brûle d'amour pour elle.

BARANDOUN

Soun fiò s'amoussara anas.

SIQUOURET

Vous avez été jeune et amoureux, sans doute; vous savez ce que c'est. Réfléchissez.

BARANDOUN

Es tout reflechi.

SIQUOURET

Autorisez-le au moins à venir vous voir. Il saura peut-être se faire mieux comprendre que moi et à défaut, vous le ramonerez; vous lui s'expliquerez vos raisons. Consentez à le recevoir. Il est si sympathique, vous verrez. Vous pouvez pas le mépriser.

BARANDOUN

Diéu m'en garde!

SIQUOURET

Et s'il plaît à votre fille, des fois!

BARANDOUN

Ah! (à despart) Manquarié plus qu'aquelo!

SIQUOURET

On sait jamais! Vous voudriez pas que votre enfant soit malheureuse?

BARANDOUN

(respond rèn)

SIQUOURET

Alors? c'est oui?

BARANDOUN

(bas) Dequé risquan? (aut). Vous lou tourne-dire, es inutile Mai se ié tèn tant qu'acò, que vèngue se vòu; lou manjaren pas; e tiraren l'afaire au clar.

SIQUOURET

Je vais subséquemment lui faire assavoir tout de suite qu'il peut venir présenter lui-même sa requête. Et rappelez- vous bien, Monsieur Barandon: belle position! bel avenir!.. (vai pèr sourti, mai se revirant) et malin!... et farceur!... c'est s'un bon vivant, allez!

BARANDOUN

N'a besoun... dins soun mestié de funèbre!

SIQUOURET

Mais courageux tout de même. Je suis sûr qu'il vous empaumera. Vous verrez que vous verrez. A l'avantage de vous revoir, Monsieur Barandon. (s'en vai).

## SCENO VIII

BARANDOUN (d'abord soul, pièi Bausèli)

BARANDOUN

Au revèire! au revèire! (se parlant soul) Bon vivènt; courajous; malin; save pas se toun garçoun es un malin mai tu, moun paure ome, me fas l'efèt d'être un brave bedigas! E se toun drole te rèmblo!... Pamens, l'on saup jamai. Es bessai prudènt de se mesfisa. Sariéu bougramen arrapa s'aquéu grato-papié de malur se venié trofa de iéu e m'enleva ma fiho à ma barbo. Es liuen d'être lou gèndre que me counvèn (levant li bras). De tàli gènt me rebrasson! Coume sian toumba bas, moun Diéu! Rèn que d'ome desgouta de la terro e pressa de la quitta pèr anai à la villo se faire gardo de presoun! Presoun de tóuti meno que n'en soun li premié presounié, pecaire! Presoun dis usino febrouso; presoun di grandi e di pichotis amenistracioun; presoun di burèu estubassa et pousseus; oh! tristo presoun! vous qu'avès pres nòstis enfant, vous que d'à-cha-pau avès amoussa li fougau di mas, di bastido e di vilajoun, durbès grando vòsti porto, leissas nòsti bèu mascle s'en tourna vers si terro; leissas ié reprendre li manetoun de l'araire e li manche de si vièis' óutis. E vous, ô santo, que vihas subre li ciéuta brusissent, quouro veirès encaro de nòsti jouvènt envisca dins li fango de la vilo, gardas ié au mens au mai prefound de soun cor, lou souveni dóu brès, lou respèt de si paire el l'amour de sa terro meiralo.

(quaucun pico)

Intras.

BAUSÈLI (l'èr tout adoulenti)

Mèstre... es iéu.

BARANDOUN

Encaro!

BAUSÈLI

... (fai signe que O)

BARANDOUN

Que i'a? As mai coupa lou manche de toun óutis?

BAUSÈLI

Noun.

BARANDOUN

Dequ'as fa?

BAUSÈLI

Aquest cop, es paa lou manche qu'ai coupa.. es l'outis.

BARANDOUN

Ah ca! mai, siés coumpletamen simple, moun bèu!

BAUSÈLI

O, simple en plen.

BARANDOUN

Fagues pas la bèsti. D'aièr à iuei m'as coupa dous manche, uno boutiho e uno eissado.  
Me vas arrouina, sacrebiéu.

BAUSÈLI

Pode plus tene. Me fau escuma co que boulis dins l'oulo. Vous vau tout dire.  
(quaucun pico -sus un signe de Barandoun, Bausèli vai durbi).

BAUSÈLI

(maugrariant) Oh! malastre! siéu empouisouna! Marido porto! te ficharai pèr la fenèstro,  
tu me cope lou siblet chasco fes que vau parla!

Un jouvènt intro dins la cousino.

# SCENO IX

BARANDOUN, BAUSÈLI, JAN MAURIN

Bon jour en tóuti.

BARANDOUN e BAUSÈLI (ensèn)

Bon jour.

JAN (s'adressant à Bausèli)

Mèstre Barandoun?

BAUSÈLI

Es aqui. Intras.

BARANDOUN(souto- voues)

Tié, té, vejo eici noste candidat; noste “malin ”; noste courajous. A pas perdu tèms, lou panto! (à Jan) Bon jour, jouvenome (à Bausèli) Baseli, repartis pèr la vigno e remete-te au travai. Prendras moun óutis en m’esperant. E me lou copes pas! senoun, iéu t’estaque un araire au cóu e te vau tout dre escampa dins lou Rose.

BAUSÈLI

Que siéu desfourtuna, moun Diéu! (s'en vai)

BARANDOUN (à Jan)

Vous escoute.

JAN

Sias bèn mèstre Barandoun, proupietàri dóu Mas di Mourgo?

BARANDOUN

Acò ‘s’iéu.

JAN

A ço que que parèis sias un ome qu'amas ni li barjaire ni li mourre-farda

BARANDOUN  
(à despart)

Pardi... soun paire vèn de ié faire la leiçoun?

(à-z-auto voues) Acò 's vrai.

JAN

Alor sian fa pèr nous entendre. Me siéu fa la proumesso, en venènt eici, de vous parla sènso franjo; d'ana dre à la toco. En revenge, se sias lou brave e ounèste ome que m'an di, vous demande de me respondre de meme.

BARANDOUN  
(à despart)

Lou paire d'aquéu garçoun a resoun: es alura e adré, e jogo bougramen bèn soun role. Daumage que siegue, qu'un renegat de grato- papié! a quicon que plais; me counvendrié proun. (à-z-auto voues). Vous respoundrai net; es moun abitud; coumtas sus iéu. Aro parlas.

JAN

Veici. Mèstre Barandoun, sias riche. Avès de bèn au soulèu e de picaioun à l'ombro. Iéu, siéu paure. Ai ni terro, ni sòu.

BARANDOUN

Paureta es pas vice.

JAN

Me fai gau de vous l'entèdre dire car lou noum que porte es sènso tacco. De mai, siéu jouine; ai l'aveni davans iéu; siéu courajous, testard e proun biaiçous e desembouiaire pèr espera me sourti d'affaire e m'assegura dins la vido uno situacioun counvenable. Enfin, ço que gasto rèn, siéu, mau-grat ma bourso plato, bon vivènt e bon caratère.

BARANDOUN  
(interrompènt)

...e malin!

Noun; pas mai desgaubia qu'un autre, simplamen

BARANDOUN  
(à despart)

L'avéni davans iéu; desembouiaire; biaisous; courajous; situacioun counvenable; bon vivènt; es bèn peraqui coume me l'a pincela soun paire. Mai es encaro mai adré que me lou pensave!

JAN

Que disès?

BARANDOUN

Dise rèn. Dise: countunias.

JAN

Vole me marida.

BARANDOUN

Es uno idèio que n'en vau uno outro.

JAN

O, mai veici ounte li causo s'embouion. Couneissènt ma coundicioun moudèsto auriéu pas degu guincha trop aut. Ai! las, l'amour a ges d'iue! Pèr moun malur mé siéu afoulastri d'uno chato richo; trop richo pèr iéu. Aquelo chato, mèstre Barandoun, es la vostro. Emé tout lou respèt que vous dève, vous la vène demanda en maridage Aro, coume vous n'ai prega, espère de vous uno respouso neto franco.

BARANDOUR

D'accord. Vous dise dounc tout franc: moun paure garsçoun, ai lou regrèt de pas pousqué vous douna ma fiho.

JAN

A la verita me i'esperave un pau.

BARANDOUN

Alor perqu'avès fa'quelo demarcho?

JAN

(s'avivant)

Perqué l' amour me butavo. Perqu'ai vougu assaja l'impoussible. Perqu'ai vougu, avans de dire adieu à moun pantai entendre de vosto bouco lou-noun-que venès de pronoucia. Perqu'enfin esperave encaro qu'avias quicon dins voste pitre d'ome e de paire. Mai l'argènt a fa soun obro e vese que, coume forço riche, avès qu'un portomounedo à la plaço dóu cor.

BARANDOUN

(souprès e s'animant à soun tour)

Jouvenome, vous ai respoudu francamen coume m'aves prega de lou faire. Vous ai douna lou dre de vous esplica. mai noun lou dre de m'insoulenta; e dins moun oustau encaro. Sourtès d'eici.

JAN

Pas avans, pamens, de vous avé di quau siéu. Me sarre pas di gènt de rebaletto.

BARANDOUN

Quau sias! Voste paire me l'a proun di. N'en sabe de rèsto sus voste comte.

JAN

(espanta)

Moun paire! Avès vist moun paire?

BARANDOUN

Fasès pas l'innouçènt. Me l'a proun reperia que sias malin, e courajous; e que sabe encaro. Mi coumplimen! Avès bèn après voste role. Pas proun pamens pèr que vegué pas clar dins voste jo.

JAN (sèmpre espanta)

Ié coumprene plus rèn!

BARANDOUN

E iéu coumprene qu'uno causo, e me sufis: Vole pas saupre se sias riche vo paure; desgaubia vo biaissous; save soulamen que sias un desertour dóu fougau; un renegaire de la terro e de la lengo meiralo que pamens manejas proun bèn. vese, quouro es necite. Sias pas l'ome que couvèn ni à ma fiho, ni à soun paire.

JAN

Un desertour dóu fougau! iéu! Un desertour de la terro meiralo! Pas mai que vous. Vòsti rèire èron de Sant-Gile, vòsti grand n'en soun un jour parti,; e vese pas qu'après éli, ni voste paire, ni vous, ié segués revengu. La misèri, li marrit cop dóu destin, li treboulamen de la vido, vous podon! bèn cassa de voste oustau sènso desmerita, me sèmblo.

BARANDOUN

Es vrai. Mai deserta sa terro, renega li siéu, rene,ga sa lengo, es pas tant de lis abandouna; es pas tant de s'en aluncha;: es li foro-bandi de soun cor e de sa pensado; es, suprèmo oufenso, de n'avé lou mesprés.

JAN

Mai, tron de sort, quau vous a di que li mesprese, encaro un cop?

BARANDOUN

Encaro un cop vous repete que siéu rensigna sus voste comte e que de ges de maniero vous pode aceta pèr gèndre. L' ai di à voste paire: mi garçoun soun mort à la guerro; fau que l'ome que prendra ma chato li ramplace. Vole dounc eici que d'un terrenau afouga, fidèu e fièr de soun rèng de païsan, car, resta fidèu à la terro. es en aquéu pres soulamen que sauvaren dóu malastre e de l'afoundramen la raço e lou païs

JAN

Sian bèn d'accord, mai tout acò n'empacho que vosto fiho m'amo autant que l'ame e que l'espousarai

BARANDOUN

Es ço que veiren. E d'abord... (quaucun pico). Espéras uno minuto. Intras! (res intro pas). Entrez.

Alcibiade Siquouret intro

## SCENO X

BARANDOUN, JAN MAURIN, ALCIBIADE SIQUOURET

ALCIBIADE

Nobles seigneurs, salut.

BARANDOUN  
(à despart)

Quau es mai aqeste particulié!

ALCIBIADE

(desvisajant li dous ome,, pièi s'adreissant à Barandoun )  
Vous êtes certainement Monsieur Barandon?

BARANDOUN

Eù meme

ALCIBIADO

J'en étais sûr. Je me trompe rarement:, moi. Je suis perspicace, moi.

BARANDOU  
(souto voues)

Veici un autre barjacas que nous vèn endourmi emé de charadisso. Ah! ça mai, li gènt an pas mai à faire iuei que de se passeja! me leissaran pas acaba tranquilamen ma journado? (aut) Vejan, quau sias, vous? Que voulès?

ALCIBIADE

Qui je Suis? Mais... Alcibiade. Alcibiade Siquouret.

BARANDOUN

Coume disès acò?

ALCIBIADE

Alcibiade Siquouret.

BARANDOUN

Alcibiade Siquouret.? Mai quant es lou prenum aqui dedins

ALCIBIADE

Alcibiade, naturellement.

BARANDOUN

Alcibiade! D'ount avès tira acò, moun brave ami?

ALCIBIADE

C'est un nom tiré de l'histoire grecque, voyons. Celui d'un général athénien fort connu et plein de qualités brillantes. Vous devriez savoir ça, mon cher Monsieur. (à despart) Pauvres pieds terreux! ça n'en sait pas long.

BARADOUN

Avès trouva que i'avié pas proun de noum dins l'armana vo dins l'istòri de Franço que n'en sias ana pesca un dins l' istòri de la Grèço? Devès ama li coumplicacioun, vous! Enfin, siègue. Mai, encaro uno fes, quau sias? Gar tout acò me lou dis pas.

ALCIBIADE

Eh bien! je vous le dis: Alcibiade Siquouret, le...

BARANDOUR

(Souto-voues) N'en sourtirèn pas. ( à- z-auto-voues) Dequé me voulès? Entanchas-vous.

ALCIBIADE

Eh! diable, je veux la main de votre fille. Je viens, après mon père qui sort de chez vous, tenter une ultime démarche puisque vous m'y avez autorisé.

BARANDOUN

Après voste paire! Vejan, vejan (s'adreissant à Jan) Alor, vous, sias pas lou garcoun d'aquéu moussurot que platino lo francés coume un menistre?

JAN

Iéu?

BARANDOUN

Sias pas lou garcoun de...? coume a di? Siquouret?

JAN

Jamai de la vido. Siéu ni Siquouret, ni Cicourèio. Siéu Jan Maurin, lou fiéu d'Isidor Maurin, dóu Caila.

BARANDOUN

Zidor... lou pres-fachié?.

JAN

O, lou pres-fachié.

BARANDOUN

Couneisse voste paire; m'a agu fa d'ensertage. Es un brave ome; e mèstre dins soun mestié.

JAN

Lou dison.

## BARANDOUN

E vous? que fasès?

JAN

Iéu, au mas dis Aubo, proche Vau-Verd, siéu premié varlet emé la proumesso de passa baile tant-lèu marida. Sian bessai pas riche, mai pamens, arrivan proun bèn au bout e devèn rèn en res. Poudèn passa pertout emé lou capèu subre la tèsto. Es perqué, amourous de vosto chato, ama d'elo, desirous de la cachoula sènso m'escoundre de si gènt e apreissa de counèisse vosto decisioun, ai prega moun paire de vous la veni demanda. Lou paure es vengu en tremoulant, tout esfraia d'avanzo de nosto coudicioun moudesto.an respet de la vostro. Ié sias pas. Vosto femo i'a dit de tourna passa de vèspre. De vèspre!! Acò èro trop long pèr iéu M'èro plus poussible d'espéra; ié teniéu plus. Es alor que pér n'avé lou cor net siéu vengu iéu meme quatecant vous faire ma demando.

## BARANDOUN

Bon, bon, bon. Aro coumprene: me trolumpave de candidat. (à despart) Vaqui l'ome que me fau pèr gèndre e, se plai à ma fiho, lou sara de lout segur (à-z-auto voues, s'adreisant toujours à Jan) Alor es pas vous l'emplega de la Coumpagnié di " Transports Funèbres Drôme et... " sabe plus dequé?

JAN

Foutre noun! " Transports Funèbres " ! Ai pas idèio de mouri de languitòri. Siéu soulamen terrenau, e dóu mens lou crese, de la bono meno. Ame lou travai de la terro e me sufis.

## BABANDOUN

Perqué me l'avès pas di plus lèu?

JAN

Vouliéu bèn vous lou dire mai m'avès pas douna lou tèms de m'esplica.

## BARANDOUN,

Es que vous preniéu pèr aquéu... (bas) fouitomounino (en Alcibiado) Alor, es vous lou courpatas? lou croco-mort?

ALCIBIADE  
(proutestant)

Oh! le croque-mort!

BARANDOUN

Enfin, l'emplega di poumpo funèbro.

ALCIBIADE

Pardon, pardon, expéditionnaire.

BARANDOUN

Se voulès Tout acò pér iéu es parié e n'en rèsto pas mens, qu'avès quita lou clar soulèu, lou bon èr, li flour, de voste terraire.

ALCIBIADO

Nous y crevions de faim sur notre terroir; nous sommes partis pour la ville; nous y avons gagné notre vie.

BARANDOUN

O, a coundicioun de carreja de cadabre. Sias pas rabastous.

ALCIBIADE

Chacun son goût!

BARANDOUN

D'accord, mai sias pas au nostre.

(Adelino e Janeto, retour dóu marcat, intron dins la cousino en cacalejant.)

# SCENO XI

BARANDOUN' JAN, ALCIBIADO, ADELINO, JANETO

ADELINO e JANETO  
(parlant à la fes)

Bon jour à tout lou mounde. Es nautre. Vé, sian cargado: coume de miòu.

(Pauson panié e coumessoun subre la taulo).

BARANDOUN

Ah! es vous-autro! es pas malurous! Arrivas vite qu' ai besoun d'ajudo.

ADELINO

Siés encaro aqui desempièi que sian partido?

BARANDOUN

Encaro. E emplastra dins un meloun-meleto d'espousaio que n'en pode plus sourti.

ADELINO

D'espousaio! Dequé se passo?

BARANDOUN

Se passo que soun aqui dous candidat au maridage que demandon chascun la man de Janeto. Coume faire! Pode pas, pamens, n'i'en douna la mita à chascun!

ADELINO

Siés vite entrepacha. Demando un pau à ta chato... bessai que te renseignara.

BARANDOU  
(à janeto)

As entendu? T'escoute.

JANETO

Paire, m'as après à dire lou vrai. E d'aiours ai rên à t'escoundre. La presènci de Jan dins noste oustau me dis proun ço que i'es vèngu faire. Se t'a di que l'ame, t'a di que la verita. Desempièi un an, Jan e iéu, nous sian proumés.

BARANDOUN

Vous sias proumés? E me n'as ren di?

JANETO

Es que lou moumen èro pas arriva de te lou dire.(embrassant sa maire). Mai l'aviéu leissa devina à maireto e savié que, de touto facoun, ma chausido t'agradarié. Digo s'es pas vrai aro que la counèisses?

BARANDOUN

Es vrai. E sènso mai reisseja vous doune moun councentimen

JAN

Vous n'en gramacie dóu founs dóu cor, mestre Barandoun; venès de faire dous urous. (Coume Jan e Janeto van pèr se raproucha, Alcibiado lis arrèsto).

ALCIBIADO

Alors, mademoiselle, vous ne voulez pas de moi? Pourtant, à la dernière fête de Saint-Gilles, ma compagnie ne paraissait pas vous déplaire.

JANETO

Ere desseparado de moun proumés, moun car moussu; m'avès distracho un moumen.; mai, se fau vous lou dire, jamai simbelado). M'avès parla de la vilo e de sis atiramen; e, vesès, la vilo me plai pas; me fai pòu; siéu urouso que dins moun mas.

ALCIBIADO

Cest regrettable.

JANETO

Pèr vous, belèu; pas pèr iéu.

## BARANDOUN

A prepaus, m'avÈs toujours pas di quau èro acò: Siquouret? Me vèn subran à la pensado qu'ai counèigu dins lou tèms un Siquouret qu'èro jardinié à quauqui quatre o cinq kiloumètre d'eici, e qu'es mort desempièi. lou paure, de fatigo et de desanamen Aquéu brave travaiaire fasié dous journado pèr uno pèr abali si tres fiho e un flandrin de garçoun peraqui de moun age que se tirassavo sènso relambi de beveto en café; que se rencountravo de tóuti li fèsto e de tóuti li riboto; e que quouro venguè lou moumen qu'aurié poussu veni 'n ajudo à soun brave paire lou leissé se desembouia soul emé sis artichaut et sis ensalado et estimè mies de s'ana plaça à la vilo. Sarias pas soun garçoun pèr asard?

## ALCIBIADE

Justement.

## ADELINO

Coume! Sias lou garçoun de Teoufile Siquouret?

## BARANDOUN

De Siquouret, que ié disian?

## ALCIBIADE

Précisément Cela vous étonne?

## ADELINO E BARANDOUN

Euh...

## ALCIBIADO

C'est la surprise que mon père vous réservait et qu'il m'a chargé de vous faire. Eh! oui, celui que l'on ne croyait capable de rien, il est parti, il a trouvé un emploi et à présent, pendant que vous travaillez encore, il est retraité. Rentier, quoi! Cela a de quoi vous épater.

## BARANDOUN

O, es parti; a vira bèu; mai soun paire es mort à sonn pres-fa e d'autre que li siéu vivon iuei grassamen subre la terro que s'es creba à desibousiga.

ALCIBIADE

On y crevait de faim, je vous le répète, sur ce jardin de malheur.

BARANDOUN

N'empacho qu'aro vosto paire se marfound de n'en pas trouva un carrat.

ADELINO

E li qu'an croumpa voste bèn vous lou dounarién pas pèr un plen debas d'or.

ALCIBIADE

On nous l'a dit (un pau tristas) Il est possible que nous ayons; manqué un peu de nez.

BARANDOUN

De nas! e subre-tout de courage, de fisanço e de fidelita

ALCIBIADE

Tant pis pour nous.

ADELINO

Sias lèu assoula.

BARANDOUN

E vesès pas, malurousamen, la pourtado de taus abandoun.

SCENO XII

Li meme, plus Bausèli

(Bausèli intro la tèsto e la cambo encravatado de fato e de marrit pensamen)

BAUSÈLI  
(descounsoula)

Que siéu malurous, moun Diéu!

ADELINO E JANETO  
(ensèn)

Qué t'arrivo, Baseli?

BARANDOUN

As tourna mai chapla lou manche de moun eissado

BAUSÈLI

Noun, aquest cop es iéu que me siéu capoula. Ere talamen encagna, picave talamen fort, que d'un cop de moun óutis ai fa cop double sus iéu: me siéu à la fes empourta la tèsto e la cambo.

BARANDOUN (trufaire)

De touto facoun me vos arrouina; avans, èro emè lou manescau; aro, es emé lou mège.

BAUSÈLI

De touto facoun ié tene plus; e quand i'aurie eici encaro. mai de mounde, vole parla. Ame uno chato. la vole, la vole! e aquelo chato, mèstre, es la vostro. Vous vène demanda sa man.

ADELINO

Tu encaro!! Ah! ça, mai vous sias douna lou mot de matin! Quanto reüssido, ma fiho! Très pèr uno!!

BAUSÈLI

Coume: tu encaro? coume: très pèr uno? N'i'a d'autre que vous l'an demandado?

JANETO

Vé, li candidat soun encaro aqui.

ADELINO

Arrives dès minuto trop tard, poun paure!

BARANDOUN  
(risènt)

Lou noum dóu laureat es esta prouclama; lou voici: es Jan Maurin.

BAUSÈLI

Oh! mal-astre de mal-astre! Que siéu malurous! L'ai toujours di qu'aviéu ges de chanço!

JANETO

Te descousoules pas, moun brave Bausèli, t'en trovaren uno te l'assegure. Té, laissez que t'embrasso.  
(Janeto embrasso lou paure varlet)

BAUSÈLI

Coume acò es friand, moun Diéu,! Ero trop bèu pèr iéu!

ADELINO

Quau te l'a di? Siés arriva trop tard, pas mai.

BAUSÈLI

Lou disès pèr me counsoula; me l'aurias pas dounado aurias pas vougu de ieu pèr gèndre; ai li man trop negro.

BARANDOUN

Digues pas acò, Baseli; li man negro lan lou pan blanc. (à sa femo). Zòu, Adelino, douno de vèire, qu'arrousen tout-d'un-tèms aquelo bello journado.

BAUSÈLI

Siéu bèn desfourtuna!

ALCIBIADE

E iéu bèn deçaupu.

BARANDOUN  
(à Alcibiado)

Té! moun bel ami, me semblo que venès de trouva vosta lengo maire.

ALCIBIADE

Oh! je ne l'ai pas oubliée mais, vous savez, dans le Nord, à Montelimard, ce n'est pas très bien porté. On la parle quelquefois à la maison mais jamais en public.

JAN

Vous fai vergougno?

ALCIBIADE

Non, mais on ne veut pas avoir l'air plus bête que les autres!

BARANDOUN  
(trufaire)

E dire que s'avias fa vosto demando dins noste parla es vous, belèu, que sarias moun gèndre.

ALCIBIADE

Rien que pour ça?

BARAMDOUN  
(enigmati)

Noun, mai acò me n'aurié forço di.

ALCIBIADE

Ne me dites pas ça, Monsieur Barandon; j'ai du regret. Je vais me remettre à la parler.

BARANDOUN

Bravo! Ensajas toujours.

ALCIBIADE

E à premiero óucasioun m'en servirai

ADELINO

En atendènt sias counvida à la noço, s'acò pòu vous agrada.

BARANDOUN

Sian pas rancurous, eici.

ALCIBIADE

Siéu pertouca, cresès-lou e vous gramacie de tout cor

JAMETO  
(emé gentun)

Sara, toujours uno pichoto counsoulacioun.

BAUSÈLI

E ieu, coume me counsoularai!!!!

BARANDOUN

Te counsoularas en pensant que: se marida es pas se pausa

ADELINO  
(risarello)

E que quau se marido fai bèn. Mai quau se marido pas, tambèn.

BARANDOUN  
(à sa femo)

Digo, digo, meichanto lengo!dequé vos dire pèr aqui???

ADELINO

Dise coume tu... un prouvèrbi. E piei, te counsoularas en nous n'en cantant uno.

JAN

O, car dison que:

Quau canto  
Soun mau encanto.

BAUSÈLI

Vole bèn, mais que d'abord lou pansen de Mountelimard acoumence.

JANETO

Moussu lou ciéutadin, dounas l'eisèmples.

ALCIBIADO

Soit; je vais vous dire un tango à la mode; un tango qui fait fureur; vous allez voir si c'est joli.

(anuncio e canto)

TANGO BRULANT

Parole d'Edgard Raizon

Musique de Marius Chabert

Dòu tèms que canto, Barandoun, Adelino, Janeto, Jan, Bausèli, s'espinchon d'un èr de dire: que nous jargounejo aqui! A la fin, pamens, applaudisson pèr puro poulidesso.

ALCIBIADE

C'est joli, hé, ce tango?

ADELINO

Es pas mau, mai francamen... i, 'avèn rèn coumprès.

BAUSÈLI

Pèr iéu, auriéu mies ama uno bourrèio.

JAN E JANETO  
(ensèn)

Emai iéu.

BARANDOUN

Sias pas de la vilo, vautre; i'entendès rèn.

ALCIBIADE

C'est pourtant un vrai tango argentin.

BARANDOUN  
(galejaire)

I'a pas un païs que ié dison Mount-de-Vergue, en Argentino?

ALCIBIADE

Je ne sais pas. Pourquoi?

BARANDOUN

Perqué voste tango n'en vèn tout dre seguramen (à Bauséli). Vejan, Baseli, aro, à tu.  
Bauséli canto

I' A UN AUCELET

Paroles et Musique d'Edgard Raizon

Save un oustalet que i a un trauquet;  
Dins aquéu trauquet i'a un aucelet,  
I'a un aucelet que fai riéu-chiéu-chiéu;  
Ah! coume es poulit soun galoi piéu.pièu

I'a un aucelet que fai riéu-chiéu-chiéu;  
Ah! coume es poulit soun galoi piéu.pièu  
Siblo lou inatin, lou tantost, lou sèr,  
Lou passerounet sa cansoun d'espèr.

Siblo lou matin, lou tantost, lou sèr  
Lou passerounet sa cansoun d'espèr.  
Siblo tout l'estiéu, siblo tout l'ivèr,  
Siblo sèns arrèst toujours lou meme èr

Siblo tout l'estiéu, siblo tout l'ivèr,  
Siblo sèns arrèst toujours lou meme èr  
Piéuto coume un fòu, en touto sesoun,  
Piéuto pèr li fiho e pèr li garcoun

Piéuto coume un fòu, en touto sesoun,  
Piéuto pèr li fiho e pèr li garçoun  
Canto dins li champ e dins lis oustau,  
Semenant la joio au founs di fougau.

Canto dins li champ e dins lis oustau,  
Semenant la joio au founs di fougau.  
Despièi dous-milo an fai que de canta  
E jamai soun cant nous alasso pas.

Despièi dous-milo an fai que de canta  
E jamai soun cant nous alasso pas.  
Tant que i'aura d'ome qu'auran vint an  
L'aucelet fara restounti soun cant

Tant que i'aura d'ome qu'auran vint an  
L'aucelet fara restounti soun cant  
Car es, soun piéu-piéu, lou refrin d'amour  
Que chasque jouvènt lou canta à soun tour.

(à la fin de sa cansoun, grand e jouious picamen de man)

JAN

Bravo! Bausèli. Se ta cansoun es pas un cap d'obro pèr lou mens manco pas de gràci e l'as bèn mandado.

BAUSÈLI

Gramaci, moun ami. Soulamen, aro à vautre, lis imourous. Nous anas regala de quauque reitintoun

## ALCIBIADO

Bien parlé, Monsieur basèli (i nòvi): Nous vous écoutons.

## JAN E JANETO

Poudèn pa; vous refusa' cò.

(Jan e Janeto canton).

## REFRIN

Dor, moun amigueto,  
Dor,  
Dor, ma poulideto.  
Dor, moun amigueto  
Dor.  
Dor, moun bèu tresor.  
Dor, Dor, galanto amigueto,  
Dor, Dor,, moun pichot tresor.

## I

Subre la terro entre-dourmido  
L'oumbro, à cha pau, s'es expandido,  
Rebalant la nue.  
Dins lou cèu l'estello tremolo.  
La flour a barra sa courolo  
E tu ti bèus ieu.

## REFRIN

## II

Iéu, entre- tèms, plen de trevanço,  
De langùtòri e d'esperanço,  
Coume un maufatan,  
Vau, sounjarèu, dins la sournuro,  
Canta ma peno à la naturo  
Tout en barrulant.

## REFRIN

### III

Vau dire au grihet cascaire,  
Ou roussinoulet encantaire:  
Cridas moun esmai.  
Vujas au cor de ma mestresso  
Tout moun desbounde de caresso,  
Tòuti mi pantai

### REFRIN

### IV

Vau dire au vènt coume siés bello;  
Coume siés gènto e rearello.  
E lou ventoulet  
Vendra vers tu, ma couloubeto,  
Te pourta' mé ma cansouneto;  
Milo poutounet.

### REFRIN

(Quouro an fini tòuti se sarron de la taulo pès béure, aleva Jan e Janeto, que, dins un cantoun de la cousino, parlon en se regardant amoureuxamen. Bausèli vai, sus la pouncho di pèd, li rejougne, li pren pèr lis espalo e lis óbligo à s'embrassa).

### BARANDOUN (levant soun vèire)

Mis enfant, à la vostro. Diéu vous counserve siau e gaiardet, e fidèu à voste terraire. (moustrant li fiança enlaça). Regardas, e disès-me se lou bonur se i'atrovo pas coume aiours.

# RIDÈU

---

## Note de l'auteur

Se lis atour soun pas de cantaire, vo se lou desiron, podon, ad libitum, acaba la peço, après la rebrico d'Adelino.

— Dise coume tu..., un prouvèrbi.

Tant-lèu aquéli mot prounoucia pèr sa femo, Barandoun levant soun vèire, n'a plus qu'à dire la fraso finalo:

— Mis enfant, à la vostro. Diéu vous counserve siau e gaiardet; e fidèu à voste terraire (moustrant li fiança enlaça). Regardai; e disès-me se lou bonur se i'atrovo pas coume aiours!

Acaba d'estampalou vint de Mai de dès- e nòu cènt quaranto-dous encò de Chastanier fraire e Alméras Empremèire à Nimes pèr lis Edicioun de la Tour Magno



© CIEL d'Oc  
Janvié 2002